

Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I król Asyrii wysłuchał go; wyruszył też król Asyrii pod Damaszek,* zdobył go i uprowadził do Kir,** a Resina uśmiercił. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Asyrii przychylił się do jego prośby, uderzył na Damaszek, zdobył miasto, jego ludność uprowadził do Kir, a Resina stracił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Asyrii wysłuchał go. Wyruszył bowiem król Asyrii przeciw Damaszkowi, zdobył go i uprowadził jego <i>mieszkańców</i> do Kir, a Resina zabił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na co mu przyzwolił król Assyryjski; a przyciągnąwszy król Assyryjski pod Damaszek wziął go, i przeniósł obywatela jego do Chyr, a Rasyna zabił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który też zezwolił na wolą jego. Bo przyciągnął król Asyryjski do Damaszku i zburzył ji, i przeniósł obywatela jego do Cyreny, a Rasina zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król asyryjski wysłuchał go. Wyruszył król asyryjski przeciwko Damaszkowi i zajął go, a mieszkańców uprowadził na wygnanie do Kir. Resina zaś kazał zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król asyryjski wysłuchał go i wyruszył pod Damaszek, zdobył go i uprowadził jego mieszkańców do Kir, Resina zaś pozbawił życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król asyryjski wysłuchał go, wyruszył przeciwko Damaszkowi i go zajął. Mieszkańców uprowadził do Kir, a Resina zabił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król asyryjski go wysłuchał i wyruszył na Damaszek. Zdobył go, jego mieszkańców przesiedlił do Kir, a Resina kazał stracić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król asyryjski zgodził się. I wyruszył król Asyrii przeciw Damaszkowi, i zdobył go, [mieszkańców] uprowadził do Kir, Rasona zaś zabił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вислухав його цар Ассирійців, і цар Ассирійців пішов до Дамаску і захопив його і відселив його і забив Раассона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król asyryjski go wysłuchał, wyruszył przeciw Damaszkowi, zdobył miasto, a mieszkańców uprowadził do Kir; zaś Recyna skazał na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Asyrii wysłuchał go i ruszył król Asyrii na Damaszek, i go zdobył, i uprowadził jego mieszkańców na wygnanie do Kir, a Recina uśmiercił

¹⁾ Tj. w kampanii 733-732 r. p. Chr.; Damaszek padł w 732 r. p. Chr.

²⁾ Kir, כּוּר , wg <x>370 9:7</x> miejsce pochodzenia Aramejczyków.